



**1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)**  
CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

**PRESENCAS ASIÁTICAS NAS LITERATURAS OCIDENTAIS**  
*ASIAN PRESENCES IN WESTERN LITERATURES*

**6 ECTS**

**2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)**  
STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Mestrado em Estudos Asiáticos/ 2.º Semestre / 2023-2024  
*Master in Asian Studies- / 2nd Semester / 2023-2024*

**3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR**  
ACADEMIC STAFF

João Manuel de Almeida Teles e Cunha

**4. CARGA LETIVA NA UNIDADE CURRICULAR**  
WEEKLY TEACHING HOURS

3 horas/semana  
*3 hours/week*

**5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)**  
LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

**Objetivos:**

Saber como a Ásia teve uma longa presença na produção literária europeia, nas suas mais diversas tradições desde a época Clássica até ao presente, tanto mediante traduções/adaptações de textos asiáticos como por uma inspiração temática e criação de géneros nas literaturas europeias. Tal excede em muito um quadro discursivo normativo veiculado por uma certa ideia de "Orientalismo", na realidade um conjunto muito diversificado de saberes, reflectindo intercâmbios culturais entre a Ásia e a Europa cujo nexu não é a elaboração de um discurso de dominação, revelando antes um fascínio e uma vontade de conhecer ao longo do tempo. É, todavia, inegável a criação de estereótipos acerca da Ásia e dos asiáticos na cultura europeia (bem como o inverso), mas estes têm que ser enquadrados no contexto cultural da época que os criaram. Por fim, ver



todo o processo da influência asiática nas literaturas ocidentais sob um prisma dinâmico, complexo e diversificado, e não como algo uniforme, simples e parado no tempo.

### **Competências**

Espera-se que a unidade curricular permita o desenvolvimento das seguintes competências:

- Capacidade de articulação teórica e conceptual;
- Capacidade de apreender e compreender a influência cultural e literária da Ásia nas literaturas de expressão ocidental ao longo do tempo;
- Capacidade de leitura, análise e reflexão crítica no que respeita ao ensaio.

### **Objectives:**

*To know how Asia has had a long presence in European literature, in its diverse traditions from the Classical Age to today, both through translations/adaptations of Asian texts and thematic inspiration and creation of genres in the different European literary traditions. This exceeds a normative discursive framework conveyed by a certain idea of "Orientalism", in reality a very diversified set of knowledge, reflecting cultural exchanges between Asia and Europe whose nexus is not the elaboration of a discourse of power, but revealing a fascination and a desire to know. It is, however, undeniable the creation of stereotypes about Asia and Asians in Western culture (as well as the opposite), but these have to be framed in the cultural and chronological context of its creation. Finally, to see the entire process of Asian influence on Western literature from a dynamic, complex and diverse perspective, and not as something uniform, simple and frozen in time.*

### **Competences:**

*It is expected that the curricular unit will allow the development of the following skills:*

- *Capacity for theoretical and conceptual articulation;*
- *Ability to apprehend and understand Asia's cultural and literary influence on Western-language literatures over time;*
- *Ability to read, analyze and critically reflect on the essay.*

## **6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS**

### SYLLABUS

1. Oriente(s) e Orientalismo(s)
2. Ao espelho (Ásia/Ocidente): para lá do exotismo e dos estereótipos
3. Traduções e tradições narrativas entre a Ásia e o Ocidente
4. Da viagem à literatura de viagens (e o nascimento de um género)
5. História: cosmopolitismo e histórias conectadas



6. Letras e imagens: o fascínio pela palavra e as artes

7. Que Oriente/Orientalismo hoje?

1. *Orient(s) and Orientalism(s)*

2. *Looking at the mirror (Asia/West): Beyond exoticism and stereotypes*

3. *Translations and narrative traditions between Asia and the West*

4. *Travels and travelogues (and the birth of a literary genre)*

5. *History: Cosmopolitanism and connected histories*

6. *Letters and images: A fascination for the word and the arts*

7. *What Orient/Orientalism for today?*

## 7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA)

### TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

#### Metodologia

O aluno deve desenvolver capacidade de relacionamento e de organização da informação fornecida, a fim de se comprovar a sua aptidão para expor por escrito e oralmente a matéria a avaliar em, pelo menos, dois elementos (apresentação oral de um trabalho, cuja escrita será acompanhada para posterior entrega), a par de intervenção nas aulas, nomeadamente com a exploração de textos relativos à cadeira.

#### Avaliação

A avaliação é contínua e inclui os seguintes elementos, com a ponderação respetiva:

Elemento de avaliação	% da classificação final
Avaliação contínua	30 %
Moderação /apresentação de um tema	30%
Ensaio	40%
Total	100%

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

#### Methodology

The student must develop skills to associate and organize the information provided in the class, in order to assess her/his knowledge in, at least, two ways (the oral presentation of a paper, which will be written at a later stage to be evaluated). It is expected that the student takes part of the lessons, namely through reading and exploring texts related with the discipline.



### **Evaluation**

*Evaluation is continuous and includes the following components, with respective weightings:*

<b>Assessment component</b>	<b>% of final mark</b>
Continuous assessment	30%
Moderating/presentation of a theme	30%
Essay	40%
Total	100%

*Any evidence of plagiarism shall be penalized with a mark of zero (0). Plagiarism is the improper use of a text and/or ideas that are not one's own.*

## **8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL**

### MAIN BIBLIOGRAPHY

- APP, Urs (2010), *The birth of orientalism*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- EUBEN, Roxanne L. *Journeys to the other shore. Muslim and western Travelers in Search of Knowledge*. Princeton: Princeton University Press.
- HORTA, Paulo Lemos (2017): *Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights*. Cambridge (Mass.): Harvard Univesity Press.
- LACH, Donald (1965, 1970), *Asia in the Making of Europe*, 2 vols. Chicago: Chicago University Press.
- LACH, Donald e Edwin J. Van Kley (1993): *Asia in the Making of Europe*. Vol. III *A Century of Advance*. Chicago: Chicago University Press.
- LOMBARD, Denys et Catherine Champion (1993), *Rêver l'Asie. Exotisme et littérature coloniale aux Indes, en Indochine et en Insulinde*, Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- LOPES, Marília dos Santos (2012), *Mapear Goa. Espaços e cenários na representação do mundo oriental*, in: *Goa. Passado e Presente*, ed. Artur Teodoro de Matos e João Teles e Cunha, 827 - 840. Lisboa: CEPCEP.
- MACHADO, Everton V (2018), *O orientalismo português e as "Jornadas" de Tomás Ribeiro: caracterização de um problema*, Lisboa: Biblioteca Nacional de Portugal.
- MALCOLM, Noel. *Useful Enemies. Islam and the Ottoman Empire in Western Political Thought, 1450-1750*. Oxford: Oxford University Press.
- PINTO, Marta Pacheco, and Catarina Apolinário de Almeida (2020), *Portuguese orientalism: the interplay of power, representation and dialogue in the nineteenth and twentieth centuries*. Brighton: Sussex Academic Press.



- SAID, Edward W. (2004), *Orientalismo. Representações ocidentais do Oriente*. Lisboa: Cotovia.
- VICENTE, Filipa Lowndes (2009), *Outros orientalismos: a Índia entre Florença e Bombaim, 1860-1900*. Lisboa: Imprensa de Ciências Sociais.